

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. III

В настоящей статье анализируются слова, связанные с разведением домашних животных.

tögyel (Выш, Тяч); *tögyel* (Сол, КобП); *znäcsët* ~ *znäcsit* (Яс); *znäcsët* ~ *jegyez* ~ *tögyel* (Быч); *znäcsët* ~ *tögyel* (в остальных говорах) 'наполняется вымя коровы перед отелом'.

Образованный от неизвестного по происхождению *tögyü* ~ *tögy* (лит. *tögy*) 'вымя' (TESz III 955) глагол *tögyel* ~ *tögyel* (*tögyel*, *tögyell*, *tögyē* и т. д.) общераспространен в венгерских диалектах (ÉrtSz VI 753: *tögyel*, с пометой «народное»: MTSz II 776; картотека UMTsz; PacsSz 157).

Глагол *znäcsët* ~ *znäcsit* заимствован из контактирующих украинских говоров; укр. *значити* 'показывать признаки беременности (о животных)': *Ся корова вже значить* 'заметно, что эта корова стельная, скоро отелится' (Гринченко II 171, значение 2). Окр. *значит* то же (собственная запись). В других венгерских диалектах (и в литературном языке) не встречается.

К узколокальным диалектизмам относится также *jegyez*. Это буквальный перевод укр. диал. *значит*.

magas ellös (Выш, Тяч), (в остальных говорах нет) 'свыше семи месяцев стельная корова'. Наряду с общераспространенным названием стельной коровы *ellös* (Выш, Тяч), *elös* (в остальных говорах), наименование *magas ellös* обозначает только стельную корову свыше семи месяцев. Определение *magas* 'высокий' → 'высокое положение плода' (медицинский термин), возможно, финно-угорского происхождения (TESz II 813). Лексема *ellös* — суффиксальное образование от ф.-уг. *ell(ik)* 'телиться' (TESz I 750). Словосочетание *magas ellös* в иных венгерских говорах и литературном языке не отмечается.

elvéit (Выш), *elvet* ~ *megvet* (Тяч), *levet* ~ (редко) *megvet* (Окр, Сол), *elvetél* (Быч), *megvet* (в остальных говорах) 'преждевременно разрешиться от беременности (о животных и реже о женщине)'.

Особый интерес представляют *levet* и *megvet*. Первое состоит из

приставки *le-* 'вниз' и неизвестного по происхождению *vet* 'бросить, бросать' (TESz III 1130). Этот глагол в венгерском языке употребителен в основном в значениях: 1) 'сброситься', 2) 'сбросить кого-нибудь, что-нибудь', 3) 'снять (одежду, обувь)' (ÉrtSz IV 817), однако он не засвидетельствован в значении 'преждевременно разрешиться от беременности'. Учитывая этот факт, находим возможным *levet* считать калькой укр. диал. *измѣтати* 'родить преждевременно (о корове)' (Колочава-Лазы, Межгорский район), *эзмѣтати* то же (Кушница, Иршавский район), *эметала корова тал'а* то же (Оник, Виноградовский район) и т. д. (КДА карта 188).

Приставочный глагол *megvet* (= *meg* 'вы-' и *vet*) в указанном значении засвидетельствован только в старом языке (NySz III 1145: *mëg-vet*, значение 4) и в основном в венгерских диалектах Румынии (MTSz II 975: *mëg-vet*, *meg-vét*; Herman 417: *megvet*; SzamSz II 115: *megvét*; TszKal 94: *megvét*; *megvet*; TorjSzj 123: *mëgvët*; ÉrtSz IV 1213: *megvet*, значение 6 с пометой «областное»).

Довольно широко распространены в венгерских диалектах глагол *elvetél* (= *el* 'от-, вы-' + *vet* + суфф. *el*) и его фонетические варианты: *ëvetél*, *evetéi*, *ëvetéll*, *elvetèl* (MTSz II 974; SzamSz I 230; OrmSz 591; SzegSz 369; SzlavSz I 198). Он вошел и в литературный язык: *elvetél* 1) 'преждевременно разрешиться от беременности (о животных, реже о женщине)', 2) (переносное, пейоративное) 'преждевременно затеряться, пропасть (о мысли, о плане), погубить, загубить (о таланте)' (ÉrtSz II 350).

Глагол *vet* (*vet*, *vët*, *vét*) с приставкой *el* (> *ë*, *è*, *e*, *je*) часто встречается в венгерских диалектах (SzamSz I 230: *ëvét*; MTSz II 974: *el-vet*; OrmSz 590: *ëvet*; FTsz 56: *jevet*, значение 2; TorjSzj 50: *ëvët*; картотека УМТSz: *elvet*, *ëveti*; ÉrtSz II 349: *elvet*, значение 3, с пометой «народное»). В данном значении употреблялся и в старом языке (SzT III 108, значение 11).

meddöü ~ *fajtalan* (Выш), *meddöü* (Тяч), *medö* (КобП, Дел, Рах, Яс), *maktalan* (Окр, Сол, Быч): 1) 'яловый, бесплодный' (во всех говорах), 2) (*meddöü*) 'неплодная кукуруза' (Выш, Тяч), 3) (устар. *fajtalan*) 'яловая свинья' (Выш), 4) (*fajtalan*) 'развратный, похотливый, аморальный' (во всех говорах).

Обращает на себя внимание *fajtalan* 'бесплодная свинья'. В говорах Хетиш, Добронак и Гечей (комитат Зала) *fajtalan* отмечено в близком к рассматриваемому значению — 'бесплодный, бездетный' (MTSz I 533). Оно состоит из *faj* 'поколение, род, пол' и лишительного суффикса *-talan* 'без-, не-'. Возможно *faj* является видоизменением финно-угорского по происхождению *fiú* (= *fi* + уменьшительный суффикс *-ú*) 'сын, потомок, детеныш животного' (TESz I 827: *faj* и 925: *fiú*). Значение 'развратный, похотливый, аморальный' образовалось из 'бесплодный, бездетный' (Mészöly, A Halotti Beszéd *foianec* szavának magyarázata. — Nyg. LXXIX 92). *fajtalan* в значении 'бездетный' в литературном языке архаизовалось (TESz I 827); в значении 'развратный, похотливый, аморальный' употребляется как в диалектах, так и в литературном языке, но в последнем относится к стилистически изысканным словам (ÉrtSz II 525, с пометой «народное, изысканное»).

Лексема *maktalan* в венгерских диалектах выступает в значениях 'бессемянный (о плодах)' (SzegSz II 73; SzlavSz II 199: *maktalan*) и 'бездетный, бесплодный' (OrmSz 361; TorjSzj 117: *maktalan*). В литературном языке известны оба значения, однако во втором слово стилистически оценивается как изысканное (ÉrtSz IV 907). Лексема состоит из финно-угорского по происхождению *mag* 'семя, зерно; потомок; жи-

вотные, оставленные на развод' и т. д. (TESz II 811; ÉrtSz IV 880) и лишительного суффикса *-talan*.

Неизвестное по происхождению *meddö* (TESz II 871) является как диалектным (MTSz I 1417: *meddü*; SzamSz II 70: *meddöü*; OrmSz 368: *meddü*; SzegSz II 97: *meddü*; SzlavSz II 213: *medé, mēdö, medö, medö*; TorjSszj 118: *mēddü*; PacsSz 118: *meddö*; SzékSzj 55: *mēddü*; KSz 169: *meddö*; картотека UMTSz: *medü*), так и литературным (ÉrtSz IV 974).

udvaral (Выш), *udvarol ~ kurizál* (Тяч), *udvarol ~ kurizál ~ mēkuri-zàja a tyukot* (Сол), *kokonyál* (Окр), *udvarol* (Быч, Дел, Рах, Яс), *kurizál* (КобП): 'петух кружит вокруг курицы, «ухаживает» за ней'.

Глагол *udvaral* (= славянское по происхождению *udvar* 'двор' и суфф. *-l*: TESz III 1023) кроме своего основного значения 'ухаживать за кем-нибудь' (ÉrtSz VII 12; SzegSz II 613), в венгерском говоре Виллок (Виноградовский район, Закарпатская область) имеет добавочное значение 'петух кружит вокруг курицы, «ухаживает» за ней' (собственная запись).

Глагол *kurizál* — суффиксальное образование от *kur* 'двор', которое в старом языке употреблялось в словосочетании *kurt csinál* 'ухаживать'. Данное словосочетание — это полукалька немецкого *die Cour machen* 'ухаживать; нанести визит кому-либо' (из франц. *faire la cour* то же) (TESz II 678); ср. заимствованное из французского языка рус. *кúры стрóить* 'ухаживать, увиваться' (Фасмер II 430). В венгерском литературном языке *kurizál* маркируется как старое, фамильярное (ÉrtSz IV 507). Оно выступает и в венгерских говорах, но с шутливым оттенком (во всех исследуемых говорах; SzegSz I 852, с пометой «новое, шутливое»). Отметим, что *kurizál* — непреходный глагол. Однако в словосочетании *mēkurizàja a tyukot* (*tyukot* вин. п. от *tyuk* 'курица') оформленный притяжательным суффиксом 3 л. ед. ч. *-ja* приставочный *mēkurizàja* (< *meg-kurizál-ja*) является переходным.

Глагол *kokonyál* возник на основе двуязычия из укр. диал. *кoкoн'ити* 1. 'петух кружит вокруг курицы, «ухаживает», 2. (шутливо) 'парень ухаживает за девушкой' (Тячево-Лази: собственная запись). Данный глагол в иных венгерских говорах и литературном языке не отмечается.

szètüli màgàt (Окр), *kotlik* (в остальных говорах): 'сидеть на яйцах, насиживать (о наседке)'.

Словосочетание *szètüli màgàt* отсутствует в иных венгерских диалектах и литературном языке. Оно является калькой укр. диал. *россидàтиc'а* 1) 'расположившись где-нибудь, просидеть долгое время, засидеться', 2) 'сидеть на яйцах, насиживать (о птицах)' (Тячево-Лази: собственная запись).

Звукоподражательный по происхождению (TESz II 591) *kotlik* употребителен как в венгерских диалектах (SzamSz I 540: *kotlik*; SzegSz I 818: *kotlik*; OrmSz 321: *kotyol*; KSz 148: *kotyol*; SzékSzj 47: *kotol*; FTsz 102: *kotul*), так и литературном языке (ÉrtSz IV 353).

bàbakakas ~ bàbakokas (Выш, Тяч), *fityinko* (Окр, Быч, Дел), *fityinko ~ kàpany* (Сол), *kapany* (КобП), *kuri'j ~ kuri'* (Рах), *kuri'j* (Яс): 1) 'гермафродит куриной породы' (во всех говорах), 2. 'гермафродит' (Быч), 3. *fityingo* только в выражении: *ugy jár, mint a fityingo* 'ему (здорово) попадет, достанется' (Рах, только в речи отдельных пожилых людей).

Словосложение *bàbakakas ~ bàbakokas* (славянские по происхождению *bàba* 'старая женщина' и *kakas, kokas* 'петух': TESz I 209, II 311)

распространено и в иных венгерских говорах, например: *bábakakas* 'гермафродит куриной породы' (Цеглид, Надькереш, Зента, Эгер, Шарошпатак, Дюла, Шаркад, Надьар, Ниредьхаза), *bábakakas* то же (Худьаг), *bábakokas* то же (Кишуйсаллаш, Балмазуйварош, Хоссупали) (UMTSz I 289); *bábakakas* кастрированный петух' (SzékSzj 7) и т. д. В Быч мы записали словосложение *bábatyuk* (*bába* 'старая женщина' и *tyuk* 'курица') 'очень кроткая курица'. В этом значении *bábatyuk* в иных венгерских диалектах не отмечается. Если в словосложении *bábakokas* ~ *bábakakas* определение *bába* перетерпело изменение в значении 'старая женщина' → 'бесплодная, бесплодный' (ср. еще *bábatyúk* 'курица, которая запела петухом' (Надьсалонта: UMTSz I 291), *bábaszilva* 'пораженная головней или иной болезнью рано опавшая, как правило, внутри пустая слива' (Сюрнег, комитат Земплин: MTSz I 72)), то в определении *bába* в словосложении *bábatyuk* (Быч) произошло изменение значения: 'старая женщина' → 'кроткая курица'.

fityinkó 'мужчина с женским характером, гермафродит' засвидетельствовано в Надьбана, в Капникбана и его окрестностях (Румыния) (MTSz I 599) как производное прилагательное с суффиксом *-s*: *fityinkóus* 'чуть легкомысленный парнишка' (Кюсегремете в Румынии: Murádin, NyIrk VI 198); *fityinko*, *fityinkó* заимствовано из румынского языка; ср. рум. *fitincău* то же (MNyJRomKölcs 140: *flityinkó*; ранее мы относили к собственно венгерским словам, однако по лингвогеографическим соображениям такую этимологию нельзя считать верной: Мокань 61).

Немецкое по происхождению (TESz II 364) *kàpany*, *kapan*, *kappan*, *kappany* в венгерском языке выступает в значениях 1) 'каплун' (SzamSz I 453: *kappan*; OrmSz 279: *kappan*; SzegSz I 687: *kappan*; SzlavSz II 24: *kàpany*; TorjSzj 93: *kappany*; SzékSzj 41: *kappan*; Ksz 128: *kappant*), 2) (арх.) 'кастрат' (NySz II 114), 3) 'неженатый пастух, работающий на отгонной пастьбе' (TESz II 364). В ÈrtSz (III 744: *kappan*) наряду со значением 'каплун' (которое вошло и в литературный язык) приводится и 'приволакивающийся за женщинами пожилой или импотентный мужчина' (с пометой «народное, фамильярное, ироническое»).

Учитывая приведенные языковые факты, можно считать, что изменение значения 'каплун' → 'гермафродит куриной породы' произошло, вероятно, в соответствующих наших говорах.

küri, *kuri*, *kurij* заимствовано из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *куриі* 'гермафродит куриной породы' (Гринченко II 329). Данное украинское слово вошло и в румынский говор Бродина: *curiі*, *curiіi*, где имеет значение 'каплун' (ALR II карта 377).

Итак, лексика рассматриваемых говоров в своем составе имеет разные элементы. С точки зрения генезиса в них обнаруживаются слова венгерские (*bábakakas*, *bábatyuk*, *elvet*, *megvet*, *mèkurizàja*), финноугорские (*fajtalan*, *maktalan*), украинские (*kokonyàl*, *kurij*, *znàcst*), славянское (*udvarol*), немецкие (*kapanu*, *kurizàl*), румынское (*fityinko*) и неизвестные (*meddöü*, *tögyel*). В рассматриваемых говорах имеются и кальки: *jegyез*, *levet*, *szètüli magàt* < укр. *значит*, *измàти*, *россидàти*'а.

Сокращения

Названия населенных пунктов: Быч — Великий Бычков; Выш — Вышково; Дел — Делово; КобП — Кобылецкая Поляна; Окp — Округла; Рах — Рахов; Сол — Солотвино; Тяч — Тячево; Яс — Ясиня.

Гринченко — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **КДА** — Карпатский диалектологический атлас, Москва 1968; **Мокань** — К. Мокань, О венгерских языковых островках в восточном Закарпатье. — СФУ VIII 1972, с. 59—64; **Фасмер** — М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I—IV, Москва 1964—1973; **ALR** — Atlasul linguistic Român, Serie nouă I—VI, București 1956—1969; **ÉrtSz** — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; **FTsz** — S. Imre, Felsőöri tájszótár, Budapest 1973; **Herman** — O. Herman, A magyar pásztorok nyelvkinése, Budapest 1914; **KSz** — I. L. Markó, Kiskanizsai szótár, Budapest 1981; **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vőő, A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai, Bukarest 1977; **MTsz** — J. Szinnyei, Magyar Tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; **NyIrK** — Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények, Kolozsvár; **NySz** — G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebb nyelvemlékektől a nyelvújításig I—III, Budapest 1890—1893; **OrmSz** — Ormánysági szótár. G. Kiss hagyatékából szerkesztette K. Keresztes, Budapest 1952; **PacsSz** — Á. Pénovátz, A pacseri földművelés és állattartás szótára, Ujvidék 1975; **SzamSz** — B. Csúry, Szamosháti szótár I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; **SzékSzj** — O. Penavin, L. Matijevics, Székely Szójegyzék, Ujvidék 1980; **SzlavSz** — O. Penavin, Szlavóniai (Kórógyi) Szótár I—III, Budapest 1971—1978; **SzT** — Erdélyi Magyar Szótörténeti Tár I, Bukarest 1976; **TorjSzj** — Z. Nemes, M. Gálffy, Gy. Márton, Torjai szójegyzék, Sepsiszentgyörgy 1974; **TszKal** — M. Gálffy, Gy. Márton, Tájszók Kalotaszegről és környékéről. — Studii de Lexicologie, Cluj 1965; **UMTSz** — Új Magyar Tájszótár I, Budapest 1979.

KATALIN MOKANY (Budapest)

BEOBACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE III.

Im Artikel werden mundartliche Benennungen der Haustiere und die damit verbundene Terminologie betrachtet, die teilweise ungarischer und finnisch-ugrischer Herkunft sind, wie z. B. *bábakakas*, *bábatyuk*, *elvet*, *megvet*, *mèkurizája*; *fajtalan*, *maktalan*. Viele Wörter wurden aber aus anderen Sprachen entlehnt: *kokonyàl*, *kurij*, *znàcsit* (aus dem Ukrainischen); *udvarol* (aus dem Slawischen); *kapany*, *kurizál* (aus dem Deutschen); *fityinko* (aus dem Rumänischen); *meddöu*, *töügyel* (unbekannter Herkunft). Unter den Wörtern gibt es auch Lehnübersetzungen, wie *jegyyez*, *levet*, *sztètuli magàt* (aus dem Ukrainischen).